

La expresión de temporalidad en las subordinadas de subjuntivo en español y árabe: estudio contrastivo y traductológico

Abderrahim Aarab Aarab
Universidad de Granada
aarab.abderrahim@yahoo.es

Resumen

En este artículo nos proponemos analizar la expresión temporal en las oraciones de subjuntivo en árabe y español. Se trata de un análisis que se enmarca dentro de la gramática contrastiva árabe-español, que se realiza desde el parámetro de concordancia entre el tiempo del verbo principal (VP) y el del verbo subordinado (VS), atendiendo a las nociones de anterioridad, simultaneidad y posterioridad temporales. Para ello, nos basamos en el examen de un corpus lingüístico formado por subordinadas de subjuntivo árabes, que vamos a analizar y traducir al español. Nuestro objetivo es llegar a generalizaciones lingüísticas aplicables al ámbito de la traducción y de la didáctica en estos dos idiomas.

Palabras clave: Gramática contrastiva, expresión temporal, subordinadas de subjuntivo, corpus lingüístico, traducción.

Abstract

In this paper we aim to analyze time expression in subjunctive sentences in Arabic and Spanish. This analysis is headed under the Arabic-Spanish contrastive grammar carried out from the parameter of correlation between the tense of the main verb and the subordinate verb and according to the notions of temporary occurrence of actions as previous, following or simultaneous. To do this, we rely on the analysis of a linguistic corpus formed by Arab subjunctive subordinate clauses that we are going to analyze and translate into Spanish. Our goal is to obtain linguistic generalizations that could be applied to the field of translation and teaching concerning the two languages.

Keywords: Contrastive grammar, time expression, subjunctive subordinate, linguistic corpus, translation.

1. INTRODUCCIÓN

Uno de los aspectos más relevantes en el análisis lingüístico de la oración es el estudio de la expresión temporal. Este componente semántico fundamental en la configuración del significado gramatical adquiere una importancia máxima en determinadas estructuras, como las subordinadas de subjuntivo. En estas oraciones, la expresión de temporalidad cobra un sentido mucho más amplio y variopinto, que abarca diferentes aspectos y parámetros en la definición del componente temporal como la concordancia entre el tiempo del verbo principal (VP) y el tiempo del verbo subordinado (VS).

En las oraciones subordinadas de subjuntivo, se parte del precepto de que el tiempo del VS está regido por el tiempo del VP, tal como es el caso de este tipo de estructuras en español. Este planteamiento no es aplicable a todas las lenguas como es el caso del árabe, donde este tipo de estructuras no obedecen a las reglas de concordancia temporal. Además, en ellas la expresión de tiempo atiende a otras pautas y las formas verbales mezclan valores temporales, aspectuales y modales. Este hecho, despertó en nosotros el interés de llevar a cabo un examen contrastivo entre el árabe y español en el que analizaríamos las oraciones de subjuntivo en los dos idiomas en función de las nociones de anterioridad, simultaneidad y posterioridad temporales, y también desde el punto de vista de la concordancia entre el tiempo del VP y el tiempo del VS. De esta manera, analizaremos el caso del subjuntivo en español en primer lugar, y a continuación el subjuntivo árabe.

Nuestro objetivo mediante este estudio es llegar a generalizaciones lingüísticas pertinentes y aplicables al ámbito de la traducción y de la didáctica relativos a los dos idiomas. Para ello, nos proponemos analizar un corpus lingüístico de referencia, constituido por textos periodísticos seleccionados de tres diarios árabes electrónicos *www.alarabiya.net*, *www.alalam.ma* y *www.hespress.com*. En este análisis, vamos a optar por la traducción al español de subordinadas árabes de subjuntivo, que son consideradas como las unidades mínimas del análisis del corpus. De esta forma, vamos a extraer los contextos de uso concreto de la expresión temporal en relación con el uso del modo subjuntivo en estas estructuras, tanto en español como en árabe.

2. SUBJUNTIVO ESPAÑOL Y EXPRESIÓN TEMPORAL

La expresión temporal en las oraciones del subjuntivo adquiere una importancia vital, de manera que es considerada también uno de los medios para expresar la modalidad, en la que influyen un conjunto de criterios, tal como el momento de la acción temporal y el aspecto. Así, dicha acción puede ser puntual o habitual, terminada o no terminada, y en las oraciones desiderativas el grado de posibilidad o probabilidad depende también de si la acción deseada en modo subjuntivo está en presente o pasado.

En las subordinadas sustantivas el tiempo se analiza a partir de la noción de concordancia temporal, que obedece a la idea de que el tiempo del verbo de la OS concuerda con el tiempo del verbo de la OP. Es decir, cuando el VP va en presente, el VS debe ir en presente, y si aquel va en pasado éste va también en pasado. En estos dos casos las acciones verbales se producen en la misma época según el momento de la enunciación (Pamies Bertrán y Valeš, 2010: 27):

Quiero que vengas
Quería que vinieras

En los casos en las que las dos acciones verbales, principal y subordinada, tienen lugar en tiempos distintos, el momento de la enunciación no es el que cobra protagonismo sino el de la acción mencionada en la OS. Esto puede observarse en la siguiente oración en la que el emisor expresa sus dudas en el presente sobre algo en el pasado (Pamies Bertrán y Valeš, 2010: 27):

Es dudoso que Julio fuese un hombre tan malvado

Una de las características del subjuntivo español es que existe una forma temporal de futuro, y que tiene una coincidencia modo-temporal con el presente de subjuntivo, del cual difiere por su distribución sintáctica. En este sentido *cante* y *cantare* (Ramírez Luengo, 2001: 6) comparten los mismos valores y responden a las mismas dimensiones aspectuales, temporales y modales. No obstante, al presente de subjuntivo no le afecta ninguna restricción sintáctica, puesto que aparece en oraciones independientes y subordinadas, mientras que el futuro de subjuntivo sólo aparece en estructuras dependientes (subordinadas). Por lo tanto, no vamos a analizar el futuro de subjuntivo, sino que vamos a excluirlo del presente análisis debido a que esta forma verbal, según gramáticos como Borrego et al (1986: 14), ha desaparecido de la conjugación española. Por lo tanto, nos contentamos con el examen de las formas de presente, imperfecto, perfecto y pluscuamperfectos de subjuntivo.

2.1. Oraciones hipotéticas

En estas estructuras el uso de los modos presenta una mayor complejidad, puesto que en ellas el uso del subjuntivo se mezcla con el de las diferentes modalidades oracionales, expresadas por medio de las diferencias temporales. Según Pérez Saldanya (1999: 3303), las conjunciones condicionales sitúan al contenido de la OS (prótasis) y la OP (apódosis) en el plano de lo posible o de lo irreal, y por ello se opta por el subjuntivo debido al

carácter no factual o contrafactual de las subordinadas. Sin embargo, estas conjunciones de condición admiten también indicativo como es el caso de la partícula *si*, la más prototípica de las condicionales. En este sentido, cuando la prótasis expresa una condición cuya realización no es descartada por el emisor y la apódosis va en presente o pretérito perfecto se opta por el modo indicativo en la OS, mientras que cuando se construye con imperfecto o pluscuamperfecto y la OP es no factual se usa el subjuntivo (Pérez Saldanya, 1999: 3304 y ss.):

Se alegrarán mucho si puedes ir a verlos

Se habrían alegrado mucho si hubieses ido a verlos

Se alegrarían mucho si pudieses ir a verlos

No obstante, las locuciones conjuntivas con valor de condición aparecen siempre con subjuntivo como *en el caso de que*, *a condición de que*, *en el supuesto de que*, etc., al igual que las locuciones que tienen una función temporal o modal (*cuando*, *mientras que*, *excepto que*, *salvo que* y *como*) que cobran valores condicionales e hipotéticos cuando se construyen con subjuntivo:

*Se alegrarán mucho en caso de que puedas ir a verlos*¹

Como no llegue puntual, Luis se enfadará mucho con ella

Asimismo, en las oraciones hipotéticas las oposiciones temporales se entremezclan con oposiciones modales puesto que el valor temporal del presente (de indicativo o subjuntivo) y del imperfecto de subjuntivo se delimita a base del valor absoluto y relativo, por una parte, y, por otra, a raíz de la noción de simultaneidad y posterioridad, así como se ilustra mediante la siguiente tabla:

¹ La diferencia respecto al uso del modo entre esta oración y otra condicional como *Se alegrarán mucho si puedes [...] ir a verlos* está relacionada con factores semánticos, puesto que en ambos casos la OS no es asertiva, sino que esta diferencia se debe a consideraciones sintácticas como son los comportamientos de las locuciones que funcionan como elementos modalizadores. Sin embargo, hay oraciones en las que la selección modal se hace en función del factor semántico veritativo, tal como en el caso de las estructuras en las que la conjunción *si* no tiene el matiz de condición o en el caso también de las oraciones que reflejan la actitud del hablante como en las oraciones en las que se señala un contraste (Pérez Saldanya, 1999: 3305):

-Si un minuto tiene sesenta segundos y una hora sesenta minutos, entonces una hora tiene tres mil seiscientos segundos

-Si te digo todo esto es porque te quiero

-Si él era guapo, su hermano lo era mucho más.

	Simultaneidad	Posterioridad
Formas absolutas	<i>Canta</i> <i>Cante</i>	<i>Cantaré</i>
Formas relativas	<i>Cantara-se</i>	<i>Cantaría</i>

En este sentido, las oposiciones temporales son reinterpretadas modalmente en las condicionales y en un contexto temporal de presente o futuro, y la oposición entre forma absoluta y forma relativa se traduce respectivamente en términos de proximidad y lejanía entre el estado de cosa de la enunciación y el estado de cosa de la oración condicional. De igual manera, la oposición entre forma simultánea y forma posterior se reinterpreta en términos de “causa condicionada” y “efecto subsiguiente”. Por consiguiente, cuando en la prótasis se utiliza el presente de indicativo con *si* o de subjuntivo con los demás nexos la oración condicional adquiere un carácter factual o realizable, mientras que cuando en la prótasis se emplea el imperfecto de subjuntivo la condición cobra un valor no factual o no asertivo:

Si nos tocase la lotería, podríamos pagar todas las deudas

Por otra parte, en lo que concierne a los tiempos compuestos también asumen valores aspectuales y temporales (*haber* + participio) en oraciones condicionales. Así, respecto al aspecto, el pretérito pluscuamperfecto (de indicativo o subjuntivo) aparece en los mismos contextos que el presente y el imperfecto respectivamente y con los mismos matices modales (Pérez Saldanya, 1999: 3307):

Si mañana han acabado a las diez, podrán venir con nosotros

En el caso de que hayan acabado mañana a las diez, podrán venir con nosotros

Si mañana hubiesen acabado a las diez, podrían venir con nosotros

En cuanto al valor temporal, el pretérito perfecto y el pluscuamperfecto expresan el pasado del presente y el imperfecto en sus respectivos casos. De esta forma, el primero designa una condición pasada cuya realización no es descartable; en cambio el

pluscuamperfecto expresa una condición pasada incompatible con el mundo de la enunciación:

Si ha sido capaz de conseguir entradas, puede conseguir lo que quiera
Si hubieras llegado antes, nada de esto habría ocurrido

Por lo tanto, insistimos una vez más en que, en la oración de subjuntivo, la combinación del valor temporal del pasado y el valor modal de lejanía se puede interpretar en función del acto de habla que en este caso es no asertivo.

Hablando de la combinación de valores modales y temporales en las oraciones de subjuntivo, Castañeda Castro (2004: 55 y ss.) hace un esbozo de las categorías de modo y tiempo en español basado en el concepto de “modelo epistémico” de Langacker. Se trata de un modelo cognitivo que permite reflejar las relaciones aspecto-temporales y modales a partir de nociones como “realidad conocida” y “realidad supuesta”, que corresponden a los modos indicativo y condicional respectivamente, equiparando así los modos a la realidad epistémica. Mientras tanto, siempre desde el punto de vista epistemológico, el modo subjuntivo cobra una dimensión distinta que se estudia en función de conceptos como “perfil” y “base”. En el marco de la terminología cognitiva, estos términos se refieren a lo designado por la expresión y al fondo de tal designación respectivamente. De esta manera, el modo subjuntivo, a diferencia del indicativo y del condicional, no designa casos localizados en distintos ámbitos epistémicos, sino un proceso en tanto que perfil. Además, es un modo que no representa actualización, es decir, semánticamente y como base de su valor representa una proyección potencial al ámbito del presente y del pasado.

2.2. Oraciones temporales

Son estructuras en las que se delimita cronológicamente el evento de la OP en relación con el que expresan. Esta relación puede ser de simultaneidad, expresada con adverbios como *cuando*, *mientras*, *al mismo tiempo*, *siempre que*, etc., además de anterioridad o posterioridad, y se realiza con locuciones como *antes de que* y *después de que* respectivamente. Puede afirmarse que, en general, se usa el subjuntivo en estas oraciones cuando la OS tiene un carácter no asertivo que remite a situaciones eventuales y no experimentadas, y también posteriores al momento de referencia. Esta posterioridad, que está marcada por el tiempo de la OP, puede aludir al momento del acto de habla o a un momento del pasado, como se puede comprobar en los siguientes ejemplos (Pérez Saldanya, 1999: 3312):

No te olvides de escribirnos una vez que estés instalado

Le dije que podía volver siempre que quisiera

En las oraciones temporales introducidas por *antes de que*, el concepto de la posterioridad temporal está encerrado en el mismo nexo temporal (antes de que) que marca el evento de la OS en un tiempo cronológicamente posterior al de la OP, por lo que el verbo subordinado van en subjuntivo:

Nos fuimos antes de que llegaran

No obstante, en contextos pasados, en este tipo de oraciones la OS puede ser factual, no factual, o contrafactual. Es decir, es asertiva o no asertiva respectivamente, como en estos enunciados²:

Ya lo sabíamos antes de que nos lo dijera

Nos fuimos antes de que alguien diese un discurso

*Me estaba poniendo nervioso y decidí irme antes de que me alterasen todavía
más sus tonterías*

Respecto a las oraciones temporales introducidas por *cuando*, son generalmente similares al resto de las temporales de modo que van en indicativo si designan eventos factuales en tiempos de presente o pasado, mientras que las mismas optan por el subjuntivo cuando remiten a situaciones no factuales y posteriores (Pérez Saldanya, 1999: 3313 y s.):

Se llevó una terrible sorpresa cuando entró en su habitación

No encontrará a nadie cuando llegue

Asimismo, estas estructuras también tienen sus particularidades inherentes al carácter de este adverbio que, a diferencia de las anteriores, puede ir con indicativo en contextos de posterioridad y con el subjuntivo en contextos pasados:

Se lo comunicaremos cuando tú {quieres / quieras}

*Ayer, cuando {dijiste / dijeras} eso, tendrías que haber pensado en las
consecuencias*

² Para Pérez Saldanya (1999: 3312), el uso del subjuntivo en estas oraciones se explica en todo caso por el carácter eventual y temporal del hecho de la OS que es posterior al de la OP.

Finalmente, las oraciones introducidas por *después deque* constituyen un caso especial dentro de las temporales, de modo que en ellas el uso del subjuntivo se atribuye a las exigencias de un estilo “literario afectado”, como es habitual en la prosa periodística. En este sentido, el empleo del subjuntivo en estas estructuras se considera una anomalía puesto que en ellas las OS son asertivas y designan unos hechos anteriores a la OP, y la imposición de este modo verbal puede que tenga su origen en su misma naturaleza (Pérez Saldanya, 1999: 3315):

La Habana decidió derribar las avionetas después de que hubiesen lanzado octavillas

Para López García (1998: 405) se plantea el problema de si las variantes formales del subjuntivo pueden considerarse como tiempos, sabiendo que aquellas son meras marcas de concordancia con el tiempo del verbo principal. De este modo, el presente de subjuntivo se interpreta como un tiempo posterior al tiempo del VP y denota la idea de posterioridad, mientras que cuando el tiempo del VP está en de los tiempos del pasado de subjuntivo, el tiempo del VS puede ser posterior, coetáneo o anterior al momento del habla, pero siempre ulterior a dicho pasado:

Deseaba que volvieras
Temía que las modistas se equivocasen

Sin embargo, para el propio autor el tema de la concordancia temporal en las oraciones de subjuntivo no es así de sencillo, puesto hay excepciones y casos particulares, como en “el arquitecto propuso que lo hagamos”, en la que una concordancia temporal de este tipo entre el VP y el VS se explica por el hecho de que verbos como *proponer*, implican la posterioridad del hecho propuesto³. De igual modo, otros verbos originan una cierta simultaneidad entre el tiempo del VP y el del VS, y su presente de subjuntivo se entiende como coincidente, aunque se puede referir a hechos pasados o futuros (López García, 1998: 406):

Me preocupa que comas tan poco

³ Existen otros verbos que actúan igual que *proponer*, tal como *desear* o *temer*, etc. (López García, 1998: 406).

Asimismo, la forma del pasado de subjuntivo resulta, a veces, también anómala en su denotación al acompañar a un VP que va en presente y que es posterior al tiempo del VS, como vemos en el siguiente ejemplo:

Me preocupa que mi hijo comiera poca fruta

Por esta razón, es errónea la afirmación de que la forma temporal del subjuntivo es regida totalmente desde el verbo principal, ni tampoco es verdad que el presente de subjuntivo es presente y futuro a la vez, ni el pasado de subjuntivo expresa forzosamente acción pasada, presente o futura, según se afirma tradicionalmente. En cambio, López García (1998: 407 y s.) resalta la importancia del elemento cognitivo en la asignación del tiempo del subjuntivo, de manera que los verbos regentes pueden tomar las proposiciones como “una cognición hacia la que se orienta el que habla, como una cognición que, además, se orienta hacia el que escucha o como una cognición simple, orientada tan solo hacia el dominio de la modalidad”. A partir de aquí, los verbos principales pueden ser de cognición “locutiva”, “locutiva y adlocutiva” y “delocutiva”. Los primeros se refieren a cogniciones prospectivas del hablante, como indica el presente de subjuntivo en las estructuras en las que el pasado de subjuntivo es indiferente. Los segundos actúan de la misma manera salvo que en estas estructuras el presente de subjuntivo puede tener un verbo regente en pasado. Por último, los verbos de clase “delocutiva” apuntan a cogniciones ajenas al desarrollo vital del emisor y del oyente, y en estas estructuras la forma que resulta indiferente es el presente de subjuntivo y en ellas el pasado de subjuntivo sólo puede aplicarse a una parcela anterior cuando depende de un presente.

Por lo tanto, existe un “tiempoide” locutivo-adlocutivo, como por ejemplo la forma (v.g. *cante*), que se aplica a determinadas parcelas temporales dejando de lado a otras y que se llama tradicionalmente presente de subjuntivo, y cuyo carácter adlocutivo lo convierte en el sustituto formal del imperativo. Respecto al segundo “tiempoide”, el delocutivo (v.g. *cantara/se*) se puede aplicar a parcelas temporales y tradicionalmente se conoce por el imperfecto de subjuntivo. De esa manera, estos dos tiempos son un patrón “subsidiario de actitud”, dado que la forma *cante* no se caracteriza por referirse a una parcela temporal presente, y que denota también futuro y pasado, sino porque corresponde a un mundo comentado en el que “el locutor y adlocutor tienen plena vigencia” (López García, 1998: 408). Asimismo, la forma *cantara/se* no se explica por ser aplicada a una parcela de pasado, sino por el hecho de corresponder al mundo narrado de la delocución. De esta forma destaca el predominio de la primera forma por su mayor carácter volitivo y se corresponde con el subjuntivo “interpersonal”, cuyo origen está en la modalidad optativa,

razón por la cual tiene más carácter volitivo que la forma *cantase*, que se corresponde con el subjuntivo “vectorial”, cuyo origen está en la modalidad dubitativa.

3. SUBJUNTIVO ÁRABE Y EXPRESIÓN TEMPORAL

3.1. Introducción

El subjuntivo o *al-muḍāriʿ al-manṣūb*, en la terminología gramatical árabe, se ha analizado y estudiado sobre la base de una concepción netamente formal y superficial y en términos de los conceptos de la gramática clásica, pues todos los gramáticos clásicos resaltan el uso de este modo verbal en relación con determinadas partículas en el marco de la teoría tradicional de *al-ʿāmil* y *al-maʿmūl*⁴.

Este enfoque formal incluso se lleva hasta sus últimas consecuencias cuando se analiza *al-muḍāriʿ al-manṣūb* en función del criterio morfológico, poniendo de manifiesto que la diferencia entre él y los demás modos reside en el cambio de la flexión final del imperfectivo, sin hacer ninguna consideración semántica. Esta postura, desde luego, es fruto de la concepción y consideración del subjuntivo árabe como una categoría temporal. Quizás el fundamento de esta postura tan formal es el hecho de que el subjuntivo árabe se deriva del imperfectivo de indicativo (*al-muḍāriʿ al-marfūʿ*) transformando en *fatḥa* la vocal *ḍamma* final, marca flexiva de las formas verbales de tercera persona singular, de segunda persona singular masculino y de primera persona singular y plural, y elidiendo el sufijo *-ni*, marca de las formas verbales de dual, y el sufijo *-na*, marca de las formas de segunda y tercera persona plural masculino y de la segunda singular femenino (Sībawayhi: 361). De esta forma, la conjugación del verbo *kāna* (*ser, estar*) en *al-muḍāriʿ al-manṣūb* es como sigue:

Imperfecto de subjuntivo (*al-muḍāriʿ al-manṣūb*)

Él	يَكُونُ	Vosotros dos	تَكُونَا
Ella	تَكُونِ	Vosotras dos	تَكُونَا

⁴ Esta teoría clasifica las unidades gramaticales en dos tipos: *al-ʿāmil* (regente) y *al-maʿmūl* (regido); el primero rige al segundo y cambia su flexión.

Tú (femenino)	تكوني	Ellos	يكونوا
Tú (masculino)	تكونَ	Ellas	يُكُنَّ
Yo	أكونَ	Vosotros	تكونوا
Ellos dos	يكونا	Vosotras	تكنَّ
Ellas dos	تكونا	Nosotros	نكونَ

Imperfecto de indicativo (*al-muḍāriʿ al-marfūʿ*)

Él	يكونُ	Vosotros dos	تكونان
Ella	تكونُ	Vosotras dos	تكونان
Tú (femenino)	تكونين	Ellos	يكونون
Tú (masculino)	تكونَ	Ellas	يُكُنَّ
Yo	أكونُ	Vosotros	تكونون
Ellos dos	يكونان	Vosotras	تكنَّ
Ellas dos	تكونان	Nosotros	نكونُ

Ḥassān (1973) es partidario de analizar el sistema verbal de la lengua árabe desde la perspectiva temporal y no desde un punto de vista formal. Para ello, hay que examinar las diferentes modalidades oracionales que, en árabe, son de dos tipos: declarativa (*jabariyya*)

y no-declarativa⁵ (*insā'iyya*), para estudiar el tiempo gramatical, que es «una función en contexto» (*waḍifa fī l-siyāq*) relacionado con todos los elementos de la oración, tales como son las partículas. Esta novedosa reflexión de Ḥassān en torno al tiempo verbal no hace caso omiso del aspecto (*ʾiḥa*)⁶, que aquí adquiere un sentido diferente que toma en cuenta tanto el acontecimiento verbal, como el elemento cronológico. En palabras del propio Ḥassān (1973: 257): «*Al-ʾiḥa tajšī li-dalālat al-fiʿl wa-naḥwi-hi immā min ḥayṭ al-zaman aw immā min ḥayṭ al-ḥadaṭ*» (Al-ʾiḥa es una especificación tanto de la connotación del verbo como de su sintaxis desde el punto de vista cronológico y del acontecimiento).

Asimismo, el propio autor (Ḥassān, 1973: 247) introduce nuevos tipos de aspecto, como es el durativo (*al-mustamirr*), concepto gramatical este que siempre ha sido entendido en la gramática árabe en términos de perfectivo e imperfectivo. Al hablar del aspecto imperfectivo algunos gramáticos lo asocian directamente con los tipos de modo que existen en este idioma. Concretamente son los arabistas occidentales quienes adoptan esta propuesta, como Corriente Córdoba (1988: 157), quien considera las formas de *al-muḍāriʿ* como los tres modos del árabe; *al-muḍāriʿ al-marfūʿ*= imperfectivo de indicativo, *al-muḍāriʿ al-manṣūb*= imperfectivo de subjuntivo, y *al-muḍāriʿ al-maʾyẓūm*= imperfectivo apocopado.

A diferencia del subjuntivo en la gramática española, y como característica propia, el subjuntivo árabe tiene un uso más restringido, puesto que es un modo que está en general ligado a las estructuras subordinadas y compuestas. A este respecto Corriente Córdoba (1988: 159) afirma que “el imperfectivo subjuntivo es requerido cuando la subordinación del verbo resulta de precederle una de las marcas *an* / “que”.

No obstante, hay una excepción que debemos mencionar y que es el subjuntivo que aparece con la partícula *lan* en estructuras simples como *Lan taktuba* (No escribirás), y *laʿalla* en oraciones como *Laʿalla-hu yastaṭīʿatadāruka-hā* (Quizás pueda corregirlas). En esta línea, Al-Raḥḥālī (2003: 83) hace referencia a un tipo de estructuras que aunque no son de uso muy frecuentes en el árabe moderno, constituyen un caso importante del uso del subjuntivo en estructuras independientes o simples, y que suelen ser introducidas por la partícula *an* y el verbo en subjuntivo, como en el caso de *An taṣmuta šayʿun ʾyamīl* (Sería bonito que te callaras).

Los gramáticos árabes en su estudio del subjuntivo se apoyan básicamente en el análisis de la partícula *an*, que adquiere una importancia vital en la identificación de *al-muḍāriʿ al-manṣūb*, pues se trata de la partícula que más estructuras y oraciones forma con el modo

⁵ Bajo esta categoría de oraciones se incluyen estructuras exclamativas, imperativas, volitivas, etc.

⁶ Para una información más novedosa sobre el aspecto en el sistema verbal árabe véase Al-Mallāḥ (2009: 337).

subjuntivo. De ahí que dentro de la teoría de *al-ʿāmil wa-l-maʿmūl* sea considerada como el principal *ʿāmil* (regente) que impone el modo subjuntivo a los verbos que introduce (Baalbaki, 2001: 195).

Dīb (1974: 42) menciona también la partícula *iḍan* (entonces) que impone a los verbos el modo subjuntivo cuando va al principio de la oración precediendo al verbo y formando parte de una estructura que es considerada como respuesta. En cambio, cuando no va precediendo al verbo o se encuentra en la posición final en el orden sintáctico no exige subjuntivo, tal como se puede comprobar a través de estos ejemplos donde va con subjuntivo en la primera oración:

Iḍan tafʿala ḥasanan

(Entonces haces bien)

Iḍan ḥasanan tafʿalu

(Entonces haces bien)

Sin embargo, hay otras partículas no menos importantes y que a su vez imponen el modo subjuntivo y que se sitúan al mismo nivel que *an* aunque no adquieren tanto protagonismo. Algunos gramáticos consideran que las principales partículas del subjuntivo en árabe son, junto a *an*: *lan* (no), *iḍan* (entonces) y *kay* (para que) (Šams Al-Dīn Ibrāhīm, 2003: 40). Veamos los siguientes ejemplos:

Yašurru-nī an tazūra-na

(Me alegra que nos visites)

Lan tarà ṣadīqan ṣadūqan ka-l-kitāb

(No tendrás un amigo tan fiel como el libro)

Intahà al-ʿamal, iḍan yaḥiqqu-lī an artāḥa

(Ha terminado el trabajo, entonces me merezco descansar)

Darastu kay anḡaḥa

(Estudié para aprobar)

Dīb (1974: 40 y s.) distingue dentro de las partículas de subjuntivo entre principales y secundarias. Las principales son *an*, *kay*, *lan* y *li-*, mientras que las secundarias son *lām al-taʿlīl* (*lām* de finalidad), *lam al-ḡuḥūd* (*lam* de negación), *ḥattà* (hasta que) y *fāʿ-al-sababiyya* (*fāʿ-* de causa).

Paradela Alonso (1998: 22) añade a estas partículas secundarias la partícula *wa-* que tiene sentido de consecuencia y que va con subjuntivo cuando va precedida de una oración negativa o imperativa:

Lam yaf^cal al-jayra wa-yandama
(No hizo el bien, así que ahora se arrepiente)

3. 2. Expresión de temporalidad en las oraciones del subjuntivo árabes

En la lengua árabe los tiempos del subjuntivo tanto pasados como presentes y futuros se expresan mediante una única forma verbal, que se añade a la partícula *an*, forma, que, como hemos visto anteriormente, es *al-muḍāri^c al-manṣūb*. Por consiguiente, vemos que, a diferencia del sistema modal español, en el árabe hay una mezcla entre formas verbales y modales, puesto que el imperfectivo tiene una connotación temporal de presente y, a la vez, cuando lleva la marca flexiva de *al-fathā* adquiere la connotación modal de subjuntivo. Otro rasgo característico del subjuntivo árabe es la expresión de los tiempos presente, futuro y pasado mediante la misma forma verbal, eso sí, unida a la partícula *an* en las oraciones subordinadas. No obstante, cuando *al-muḍāri^c al-manṣūb* aparece en estructuras simples con la partícula *lan*, sólo tiene la connotación temporal de futuro, como en el siguiente ejemplo:

Lan yusāfira Zayd
(Zayd no va a viajar)

Al-Sanʿurʿyī (1976:318 y s.) ya clasificaba las oraciones temporales de subjuntivo en árabe en función del significado de su VP, incluyendo en ellas las típicas estructuras cuyo verbo subordinante se llama *al-nāsij* (cancelador). Dentro de este bloque de verbos canceladores y a diferencia de *kāna*, *kāda* (casí) y sus similares solo pueden introducir determinadas estructuras oracionales⁷ cuyos elementos constituyentes son VP + S + *an* + VS (imperfectivo de subjuntivo).

En las oraciones subordinadas con *an* el tiempo del VS puede ser anterior, simultáneo o posterior al tiempo del VP. De este modo, cuando este está en tiempo presente

⁷Ubāda (s.d.: 63) califica estos enunciados como *ḥ“murakkab fi ‘lī ṣūrī”* (construcción verbal formal). En este tipo de estructuras, construidas con *kāda* y *awṣaka* (estaba a punto de) y *‘asà* (tal vez), como en esta oración: *La awṣakū an yamallū wa-yamna ‘ū* (Estaban a punto de aburrirse y abstenerse).

(imperfectivo), el tiempo del verbo subordinado puede ser pasado, presente o futuro, como podemos ver en estos ejemplos respectivamente (Al-^cAmmārī, 2010: 71):

Atamannā (al-āna) an takūna qad naŷaḥta

(Espero (ahora) que hayas aprobado)

Atamannā (al-āna) an tanŷaḥa(al-āna)

(Espero (ahora) que apruebes (ahora))

Atamannā (al-āna) an tanŷaḥa (gadan)

(Espero (ahora) que apruebes (mañana))

Para Al-^cAmmārī (2010), el significado del VP es el responsable de la connotación temporal de futuro en oraciones de subjuntivo con *an*, puesto que verbos principales como *yarŷū* (espera), *yawaddu* (quiere), *yurīdu* (quiere), *yaṭma^cu* (ambiciona) y *yatamannā* (desea) tienen una proyección para expresar hechos que van a ocurrir en el futuro, como es por ejemplo la expresión de un deseo o una ambición, por lo cual la acción verbal del VS siempre es posterior a la del VP.

Este caso se da también cuando el tiempo del VS está en presente de imperfectivo de indicativo, y el VS expresa una acción presente, y futura también, y posterior a la del VP, como en *Arŷū (al-āna) an yajruŷa Zayd (al-āna)*(Espero que Zayd salga) (Al-Sayyid Ḥāmid, 2002: 105).

No obstante, en otras oraciones el tiempo del VS tiene una connotación temporal de pasado y la acción verbal expresada por el VS es anterior a la del VP, aunque dicha acción puede interpretarse como posterior al verbo VP en determinados contextos, tal como en el siguiente ejemplo:

Atamannā (al-āna) an takūna qad naŷaḥta qabla ḡayā^ci al-furṣa

allatītantaḡir

(Espero (ahora) que hayas aprobado antes de perder la oportunidad que esperas)

A diferencia de los VP que hemos visto, hay otros verbos en la lengua árabe que permiten las tres tipos de relaciones temporales con sus VS. Son verbos como *yarā* (ver), *ya^ctaqīdu* (creer) y *yazunnu* (pensar) que pueden expresar una acción anterior, simultánea o posterior a la acción del VS. Por último, hay un tercer tipo de VP que puede funcionar tanto como *yatamannā* como *yazunnu* y que incluye verbos como *yasurru*, *yufriḡu* y *Yufaḡḡilu* (Ben Ayed (2002: 2):

Yufaḍḍilu an yaktuba al-waladu al-risāla
(El niño prefiere escribir la carta)

Cuando el VP de la subordinada de subjuntivo está en tiempo pasado se establece una relación temporal de posterioridad entre el verbo matriz y el VS, de manera que la acción verbal expresada por este último tiene lugar después del hecho expresado por el VP. No obstante, en algunos casos se establece una relación temporal de simultaneidad, pero en ningún caso una relación de anterioridad del VS respecto al VP (Taki, 1997: 22):

Abāḥa al-ustāḍu (amsi) an yugādira al-ṭollābu al-qisma (amsi, baʿda amsi)
(El profesor permitió (ayer) que los estudiantes abandonaran el aula (ayer, después de ayer))

Asimismo, el VP a veces tiene una forma compuesta y no simple, como vamos a ver en los siguientes ejemplos, donde el verbo *atamannà* (desear) aparece con el auxiliar *kāna* (Al-ʿAmmārī, 2012: 77):

Kuntu tamannaytu an yanʿaḥa Zayd
(Había esperado que Zayd aprobara)
Kuntu atamannà an yanʿaḥa Zayd
(Esperaba que Zayd aprobara)

Por último, la tercera modalidad temporal del VP de la oración de subjuntivo es cuando dicho VP está en tiempo futuro. En este caso, el VS establece una relación de posterioridad respecto al VP o, en un caso particular, una relación de simultaneidad y sin expresar ningún tipo de aspecto temporal, que solo se puede determinar mediante el contexto:

(Sa-, sawfa) yaṭmaʿu Zayd an yantaṣira
(Zayd va a querer triunfar)
(Sa-, sawfa) yafriḍu Zayd ʿalà nafsi-hi an yanʿazila
(Zayd se va a obligar a aislarse)

3. 2. 1. Oraciones adverbiales con *qabla*

Las oraciones con los adverbios temporales *qabla* (antes) y *baʿda* (después) expresan anterioridad y posterioridad respectivamente. En las oraciones con *qabla* el tiempo de VP

suele ser posterior al del VS, y cuando el VP está en perfectivo (pretérito perfecto o indefinido) el VS también lo está, tal y como sucede en esta oración (Al-^cAmmārī, 2010: 81 y s.):

Dajala Zayd qabla an yajru^{ya} ^cAmr (fī l-sā^ca al- ^cāšira wa-l-rub^c)
(Zayd entró antes de que saliera Amr (a las diez y cuarto))

El segundo caso de concordancia temporal en este tipo de oraciones es cuando el VP expresa futuro o presente y siempre estableciendo una relación de posterioridad respecto al VS que evidentemente en este caso expresa futuro o presente (presente de subjuntivo), como podemos comprobar mediante los siguientes ejemplos respectivamente:

Sa-yadjulu Zayd (fī l-sā^ca al- ^cāšira) qabla an yajru^{ya} ^cAmr (fī l-sā^ca al- ^cāšira wa-l-rub^c)
(Zayd va a entrar (a las diez) antes de que ^cAmr salga (a la diez y cuarto))
Yadjulu Zayd al-āna qabla an yajru^{ya} ^cAmr (ba ^cda qalīl min al-ān)
(Zayd entra ahora, antes de que salga Amr (dentro de poco))

3.2. 2. Oraciones adverbiales con *ba^cda*

En ellas la acción del VS es anterior a la del VP, que se sitúa después del adverbio *ba^cda*, y como pasa en las oraciones con *qabla*, en estas estructuras con *ba^cda* el VP es el que determina el tipo de relación temporal con el VS. Así, desde el punto de vista temporal, el tiempo del VS es necesariamente pasado aunque es un tiempo anterior al del VP desde el punto de vista del aspecto. Ahora bien, cuando en estas oraciones el tiempo del VP es perfectivo, el VS también es perfectivo (Al-^cAmmārī, 2010: 83):

Jara^ytu (fī l-sā^ca al- ^cāšira wa-l-niṣf) ba^cda an dajala Zayd (fī l-sā^ca al- ^cāšira)
(Salí (a las diez y media) después de que Zayd entrara (a las diez))

El segundo caso temporal de las oraciones con *ba^cda* es cuando el VP está en futuro y el VS, por consiguiente, puede tener una denotación temporal de presente o de futuro, expresadas a través de la forma del subjuntivo (Al-^cAmmārī, 2010: 83):

Sa-ajru^{yu} (fī l-sā^ca al- ^cāšira wa-l-niṣf) ba^cda an yadjula Zayd (fī l-sā^ca al- ^cāšira)
(Voy a salir (a las diez y media) después de que entre Zayd (a las diez))

Asimismo, hay un tercer caso de concordancia temporal en las oraciones con *baʿda* que es cuando el VP expresa un tiempo presente (*al-mudāriʿ al-marfūʿ*) y el VS expresa un tiempo futuro (*al-mudāriʿ al-manṣūb*) o un tiempo pasado, como en las siguientes oraciones respectivamente (Al-ʿAmmārī, 2010: 83):

Ajruʿu al-āna baʿda an yadjula Zayd (qabla daqāʿiq min al-ān)

(Salgo ahora después de que entre Zayd (dentro de poco))

Ajruʿu al-āna baʿda an dajala Zayd (qabla daqāʿiq min al-ān)

(Salgo ahora después de que Zayd ha entrado (hace poco))

3. 2. 3. Oraciones temporales

Estas oraciones expresan una cierta simultaneidad temporal entre las acciones verbales del VP y del VS a pesar de que entre ambos existe una relación temporal de «anterioridad inmediata» (*sābiqiyya fawriyya*) según Al-ʿAmmārī (2010: 84), y se construyen mediante expresiones o partículas, tales como *fī l-waqtī* (al tiempo que) y *ʿindamā* (cuando). En este sentido, el tiempo del VP y VS puede ser pasado, presente o futuro, como en los siguientes ejemplos respectivamente (Testen, 1994: 159):

Ḍarabtu-hu fī l-waqtī alladī ḍarab-nī fī-hi

(Le pegé al tiempo que me pegó)

Aḍribu-hu fī l-waqtī alladī yaḍribu-nī fī-hi

(Le pego al tiempo que me pega)

Sa- aḍribu-hu-hu ʿindamā sa-yaḍribu-nī

(Le voy a pegar cuando me pegue)

Aparte de estas típicas partículas temporales existen otros adverbios con connotación de temporalidad. Nos referimos a partículas como *lammā* (cuando), *ḥīna* (cuando) y *kullamā* (siempre que) o *ḥattā* (hasta que). Esta última, según Paradela Alonso (1998: 22) va con subjuntivo cuando expresa el concepto de finalidad, como en *lqraʿ ḥattā tata ʿallama* (¡Lee para aprender!), mientras que cuando tiene sentido de temporalidad va con verbo en imperfectivo de indicativo o perfectivo, como en *Darasūḥattā ḥaṣālū ʿalā al-ṣāḥāda* (Estudiaron hasta que consiguieron el diploma). No obstante, para nosotros, la partícula *ḥattā* también va con el modo subjuntivo en las oraciones subordinadas y expresa un matiz de temporalidad posterior, así como en el siguiente ejemplo:

Sa- usā'iduka ḥattà ta^cmala
(Te ayudoo hasta que trabajes)

Por otra parte, respecto a las oraciones condicionales e hipotéticas cabe señalar que, a pesar de que en la gramática árabe hay una concepción generalizada de que todas van con indicativo, creemos que hay subordinadas que expresan condición y que van con el modo subjuntivo. Nos referimos a estructuras con locuciones como *‘alà an* o *šarīṭata an*, como veremos más adelante en el análisis del corpus. Por lo tanto, no nos detendremos en este apartado en el análisis de temporalidad en este tipo de oraciones, que examinaremos en el apartado dedicado al corpus.

4. ANÁLISIS DEL CORPUS

Este apartado lo dedicaremos a la traducción, del árabe al español, de las oraciones de subjuntivo que hemos seleccionado de diferentes textos periodísticos árabes. Nuestro propósito es analizar la expresión de tiempo en estas estructuras en los dos idiomas. Dicho análisis se lleva a cabo, especialmente, desde el parámetro de concordancia entre el tiempo del VP y el VS y atendiendo a los valores de anterioridad, simultaneidad y posterioridad temporales. A partir de esto, pretendemos determinar las equivalencias y diferencias que hay entre el árabe y el español en los procedimientos de expresión temporal en las oraciones de subjuntivo.

Wa yuntaḍaru an yakūna milaffu Al-Saḥrā’ al-magribiyya wa da’m al-dimoqrāṭiya fī minṭaqat Al-Magreb Al-‘arabī ‘alā ra’si mubāḥṭāt Clinton
(www.alalam.ma, 25/02/2012)

Se espera que los temas del Sáhara y el apoyo a la democracia en la zona del Magreb estén entre las prioridades de Clinton.

Inna al-Magriba yarfuḍu an yakūna darakiyyan li-Ūrūbā (www.hespress.com, 26/07/2012)

Marruecos rechaza ser el gendarme de Europa en lo que atañe a la movilidad de personas.

Al-šarikāt al-musawwiqa li-l-dawā’ laysa fī mašlahatihā an tatawaffara haḍihi al-mu’assasāt wa kaḍā al-mu’assasāt al-istišfā’iya al-‘umūmiya ‘alā al-adwiya bi-haḍihi al-aṭmina al-rajiša(www.alalam.ma, 6/09/2012)

A las empresas que comercializan los fármacos no les interesa que la CNOPS y otros organismos hospitalarios públicos tengan los medicamentos con estos precios tan baratos.

Wa lakin ḥattá in arād fa-hunāka šakkun an yastaṭī'a

(www.alalam.ma, 6/09/2012)

Aunque quiera hay dudas de que pueda.

Ṭalabtu 'aqda liqā'ātin ma'a al-wazīra li-šarḥi mawqifinā ḥattá lā takūna hunāk mugālaṭāt

(www.alalam.ma, 16/10/2012)

Pedí reunirme con la ministra para explicar nuestra postura para que no haya malentendidos

Sayatimmu i'timād nafs tawqīt ayyām al-iṭṭayn wa al-ṭulaṭā' wa al-jamīš yawma al-ŷumu'a

'alá an tamtadda fatratu mā ba'da al-zawāl min al-sā' al-zāniya wa al-niṣf ilá al-sā'a al-

jāmiša (www.alalam.ma, 6/09/2012)

El viernes se va a seguir el mismo horario del lunes, el martes y el jueves, a condición de que al mediodía el horario vaya a ser desde las dos y media hasta las cinco.

Min al-muzma'i an yukallifa Tawsi musācida-hu Walīd Ragragi bi-l-tanaqqul ilā Ūrūbā wa-l-

Jalīy 'alá an yarfa'a taqrīran mufaṣṣalan 'an ŷawlatih (alalam.ma, 16/10/2012)

Está decidido que Tawsi encargue a su ayudante, Walid Ragragui, viajar a Europa y al Golfo con tal de que elabore un informe detallado [...] sobre su viaje.

Wa hiya ŷarī yumkinu an taṣila 'ūbatahā ilá al-ssiŷn li-muddati sitat ašhur

(www.hespress.com, 09/08/2012)

Delito cuya pena puede ser que llegue hasta seis meses de cárcel.

Qāla Mohamed Marwani, al-amīn al-'ā li-l-ḥizb, anna-hu lan yatanāzala 'an al-ḥqq fī al-ta'bīr

al-siyāsī (www.hespress.com, 02/12/2012)

Mohamed Marwani, el secretario general del partido, dijo que no va a renunciar al derecho a expresión política.

Wa yurtaqab an tu'āwida al-zīyāt al-mujtaliṭa inti'āšahā bi-l-Italyā (www.hespress.com,

02/12/2012)

Está previsto que los matrimonios mixtos se incrementen en Italia.

Wa kāna al-yaābu sarī'an huwa an tar'afa al -maḥkama bi-hā'ulā' al-atfāl wa tunṣifahum min jilāl al-ta'yīli bi-l-naṭar fī al-milaff ḥattá yastar'yī'ū ḥuqahum al-mahḍūma (alalam.ma, 11/11/2012)

La respuesta fue rápida: que el tribunal tuviera clemencia de estos niños y fuera justo con ellos agilizando la tramitación de su expediente hasta que recuperaran sus derechos.

Mina al-mura'yāḥ an ta'y'lahu yagīb 'an al-mušāraka ma' nādih ḍimna al-mubārāt (www.hespress.com, 24/07/2012)

Es probable que le impida participar con su equipo en el partido.

Yuḍkar anna al-muntajab al-magribī sa-yabda'u mušāakatahu al-jāmisa 'ašar fī al-boṭula bi-l-la' amāma Angola fī 19 yanāyar fī Ŷohansburg qabla an yuwāyīha Al-ra's Al-Ajḍar fī Durban yawma 23 yanāyar (alalam.ma, 11/11/2012)

Algunas fuentes informan que la selección marroquí va a empezar su decimoquinta participación en el campeonato jugando contra Angola el 19 de enero en Johannesburgo, antes de que se enfrente a Cabo Verde en Durban el día 23 de enero.

Tamma tas'yīl tarāyū' muhim fīisbat al-ḥawādiṭ al-musa'yāla qabla an tu'āwida al-šo'ud (alalam.ma, 11/11/2012)

Se registró un importante retroceso en el porcentaje de accidentes registrados, antes de que se volviera a incrementar.

Wa abrazat al-jutwa anna a'lá aṭr fī 'ām 2008 bi-l-Magreb yuḍā'ifu adná aṭr bi 26 marra, haḍa qabla an yataqallaša ilá 16 marra ḥāliyan (www.hespress.com, 24/07/2012)

La celebración de este acto demostró que en el año 2008 el salario más alto en Marruecos equivalía a veinte seis veces el salario mínimo, antes de que se redujera a dieciséis veces actualmente.

Bi-l-ragmi min anna ḍālika lam yaḍkur-hu fī l-riwāya al-rasmiyya fa-inna bay'a hāḍihi al-adwiya [...] kānat tuwāyīhu mašākil bi-l-nisba li-makātibi al-ṣaydala (www.hespress.com, 24/07/2012)

Aunque eso no lo diga en la versión oficial, la venta de estos medicamentos [...] tenía problemas para las oficinas de farmacia

'alaynā an na'mala bišaklen waṭīq ma'a al-mu'āraḍa (www.alarabiya.net, 25/07/2012)

Tenemos que trabajar estrechamente con la oposición.

Wa yā 'a haḍa al-taṣwīt ba 'da an ṣādaqat laḡnat al-j'riḡiya [...] bi-l-iḡmā ' 'á al-mašru ' nafsih
(www.hespress.com, 26/07/2012)

Esta votación se produjo después de que el Comité de Exteriores [...] aprobara con unanimidad dicho proyecto.

Muḍīfan anna-hu sayaqūmu bi-l-iṡāḡa bi-l-ḡkūma al-ḡāliya wa al-latī talīḡa ilá an yuṣbiḡa ra'isan li-l-ḡokūma(www.hespress.com, 02/12/2012)

Añadiendo que va a derrocar al actual y al siguiente gobierno, hasta convertirse él mismo en presidente del gobierno.

Wa sayu'raḍu film "Qurá bi-dūn Riḡāl" [...] 'aṣiyyata yawm al-ḡomu'a 'alá al-sā'a al-jāmisa masā'an alá yāḡat al-ḡazīra al-Waṡā'iqiya, alá an yu'āda baṡṡ alá al-sā'a al-ḡādiya 'aṣar laylan (www.hespress.com, 02/12/2012)

La película *Aldeas sin hombres* [...] se va a emitir el viernes a las cinco de la tarde en el canal Aljazeera documental, con tal de que vuelva a emitirse a las 11 de la noche del mismo día.

Wa lā tasmaḡū li-aḡad bi-an yajūna Miṣr, wa Miṣr lan tasquṡ(www.alarabiya.net, 16/07/2012)

No dejéis a nadie que traicione, y Egipto no va a caer.

Mina al-muqarrar ayḡan an yatawaḡḡha wazīr al-jāriḡiya al-miṣrī Mohamed Kamel Amr ṣabāḡa al-yawm al-aḡad ilá Al-Doha (www.alarabiya.net, 22/07/2012)

Está decidido que la mañana del domingo, el ministro de Exteriores egipcio Mohamed Kamel Amr se dirija a Doha.

Kāna yus'iduhu an yumārisa al-nās al-masraḡ dūna jalfiyāten isyūḡḡiya wa lā siyāsiya
(www.hespress.com, 31/12/12)

Le alegraba que la gente se dedicara al teatro sin apriorismos ideológicos ni políticos.

Qāla anna Al-magreb lan yadfa'a niṣf milyār mina al-ddulārāt (www.hespress.com, 20/01/13)

Declaró que Marruecos no pagará 500 millones de dólares.

Wa ṣaffaḡa ḡomḡ Mihraḡān Marrakech kaṡīran li-l-naḡmi al-hindī al-laḡī sabaḡa la-hu an taqaddama li-l-intijābāt al-barlamāniya bi-baladiḡ [...] qabla an yuqaddima istiḡāata-hu ba'da an iktaṣafa ḡaḡla-hu kulla ṣay'in ' al-siyāsa (www.hespress.com, 02/12/2012)

El público del Festival de Marrakech aplaudió mucho a la estrella india que se había presentado a las elecciones parlamentarias en su país [...] antes de presentar su dimisión después de descubrir su ignorancia del mundo de la política.

Yahyāmuna ‘an tawaqqu’ī al-mudda al-latī yumkinu an yabqá jilāla-hā Al-Asad fī al-sulṭa
(www.alarabiya.net, 25/07/2012)

No pronostican el tiempo que pueda quedarse al-Assad en el poder.

Lan yatimma istijdām ayya silāḥ kimyā’ī (www.alarabiya.net, 25/07/2012)

No se va a usar nunca ningún arma química.

Lā yumkinu an tumattīla Al-Yunān fī London(www.alarabiya.net, 26/07/2012)

No podrá representar a Grecia en Londres.

Laysa mina al-mustagrab an yaqūla kullo mas’ūl surī kalāman yajtalifu ‘an al-ājar
(www.alarabiya.net, 29/08/12)

No es extraño que cada responsable serio diga algo diferente del otro.

Kāna mina al.muntaḍar an tahbiṭa fī wilāyat Kalifornia(www.alarabiya.net, 10/11/2012)
Se esperaba que aterrizara en el Estado de California.

A’lana aana al-ŷayš al-isrā’ilī lan yatawarraṭa fī al-azma al-sūriyya(www.alarabiya.net, 11/11/2012)

Confirmó que el ejército israelí no se involucrará en la crisis siria.

Wa lam yakun Bachar Al-Asad yufakkiru yawman anna šowaran mufzi’a li-qatli al-atfāl fī tazŷīlat bi-l-hawāif al-maḥmūla hiya ājir ḍikrayātih, ba’da an tabayyana annahu istazmara fī daf’i mabālig li-jubarā’alāqāt ‘āma li-taṣwīr š’udihi ilā ‘ālam al-siyāa (www.alarabiya.net, 26/07/2012)

Bachar al-Asad nunca pensó que algunas imágenes estremecedoras de matanzas de niños grabadas por móviles fueran sus últimos recuerdos, después de que quedara claro que había invertido en pagar dinero a expertos en relaciones públicas para filmar su subida al mundo de la política.

(Holtzman) *Qāla inna ‘amalahum al-rrasmī kāna fī al-waḳti al-laḍī ḥāwalat al-ḥokuma al-sūriya an tuṣliḥa al-awḍā’afī al.bilād* (www.alarabiya.net, 26/07/2012)

(Holtzman) dijo que su labor oficial tenía sentido cuando el gobierno sirio intentó que la situación mejorara en el país.

Wa qabla an yabda'a Bachar ayyāma-hu al-dāmiya fī qatli al-muḥtaŷŷīn al-abriyā' bi-sanawā kāna ya'malu 'alā jalqi šūra ŷadīda li-baladih (www.alarabiya.net, 26/07/2012)

Años antes de que Bachar empezara sus sangrientos días matando a manifestantes inocentes, había estado trabajando para crear una nueva imagen de su país.

Lan tatajallā 'an al-silāḥḥattā yatawaffara al-munāj al-silmī (www.alarabiya.net, 29/08/2012)

No va a dejar las armas hasta que haya paz.

Wa'adat al-ḥukūma bi-an tarfa'a al-da'ma ilā 100 milyūn dirham jilāla sanatayn aw ṭalāt (www.hespress.com, 21/10/2012)

El gobierno prometió aumentar su ayuda hasta 100 millones de dirhams durante dos o tres años.

Kāna al-ra'īs yargabu fī al-woṣūl ilā ittifāq ma'a qiwā al-mu'āraḍa, ba'da an tabayyanat la-hu ragbata ḥaḍihi al-aḥzāb fī al-taḥāwur (www.hespress.com, 31/12/12)

El presidente quería llegar a un acuerdo con las fuerzas opositoras, después de que hubiera comprobado la voluntad de estos partidos al diálogo.

Akkadū annahum lan yatrokū niḍālahum ḥattā tastaŷība al-ḥkuma li-ŷamī' mutaṭallabātihim (www.hespress.com, 31/12/12)

Confirmaron que no van a abandonar su lucha hasta que el gobierno responda a todas sus reivindicaciones.

Ṭalabtu mina al-rra'īs an yaqbala istiḳālātī ka-mudīr li-wakāat al-istijbārāt al-markaziya al-amrīkiya (www.alarabiya.net, 10/11/12)

Pedí al presidente que aceptara mi dimisión como director de los Servicios de Inteligencia de los Estados Unidos.

Kāna al-mutaḍāhirun yašokkūna fī an taqūma al-wazīra bi-talbiyati ragabātihim (www.hespress.com, 31/12/12)

Los manifestantes dudaban que la ministra respondiera a sus deseos.

Al-mubārāt sa-takūno maṣīriya wa ḥāima, bi-l-nisbati li-untajab Angola al-laḍī sa-yadjulo lā'ibuh min aŷli taḥqīq natīyat al-fawz ba'da an yatamakkanū min al-sayṭara 'alā muŷrayāt al-muqābala (www.hespress.com, 20/01/13)

El partido será decisivo y determinante para la selección de Angola cuyos jugadores van a entrar para vencer después de dominar el desarrollo del juego.

Hiya min al-firaq al-latī tuhkimu al-sayṭara ‘alá muṡrayāt al-muqābala ba‘da an tata‘akkada min ju‘ṡṡat a‘ib al-farīq al-jaṡm (www.hespress.com, 20/01/13)

Es de los equipos que dominan el desarrollo del partido después de asegurarse de la manera de jugar del equipo adversario.

Bi-muṡarradi an tantaṡira nāru al-irhābi fī Sūryā fa-sawfa tamtaddu ilā ṡamī‘i anḡā‘i al-‘ālam) (hespress.com, 26/04/2013)

Tan pronto como se expanda el fuego del terrorismo en Siria, va a llegar a todo el mundo.

Nafā an yakūna muqāilū al-mu‘āraḡa yaḡrizūna taqadduman (hespress.com, 26/04/2013)

Ha negado que los combatientes de la oposición estuvieran avanzando.

Wa-qad istaṡā ‘a Al-Mujaṡṡatu al-Ajḡaru an yuḡaqqiqa ba ‘ḡan min marāmi-hi(hespress.com, 26/04/2013)

El plan verde pudo realizar algunos de sus objetivos.

Qāla: Lan natanāzala ‘an ḡaqqi taqrīr al-maṡīr bi-l-nisbati li-qaḡiyyati al-ṡḡrā’(www.alalam.ma, 28/04/2013)

Dijo: No vamos a renunciar al derecho a decidir respecto a la cuestión del Sahara.

Hunāk tajawwuf isrā‘ilī ḡaqqī min an tataḡawwala minṡaqaṡ Al-Golān ilā Sinā’ ṡadīda (www.alarabiya.net, 11/11/12)

En Israel hay un verdadero temor de que la zona de Golán se convierta en un nuevo Sinaí.

Ra‘is al-ḡukūma ta‘ahhada bi-an yaqūma ṡajṡiyyan bi-taqdīmi wa-munāqaṡati al-mizāniya (www.hespress.com, 19/12/2012)

El presidente del gobierno se comprometió a presentar y discutir personalmente el presupuesto.

ḡāwalnā an najtāra abrazahā wa akṡarahā ta‘ṡiran fī nofūsi al-mutatabbi‘īn (www.hespress.com, 31/12/12)

Hemos intentado elegir entre ellos los más destacados e influyentes en opinión de sus seguidores.

Wa-qabla an taṡdura ṡam‘iyyatu-hu al-bayāna al-sābiqa, ṡanna huṡūman ṡarisan ‘alā Asid (hespress.com, 26/04/2013)

Antes de que su asociación emitiera el comunicado, ha atacado brutalmente a Asid.

Wa lan yakūna mina al-sahli al-jorūy min haḍa al-ma'ziq (www.alalam.ma, 28/04/2013)

No va a ser fácil salir de esta situación crítica.

Li-yatafarraga ba'da ḍālik aqṭāb al-niḍām al-ḡazā'irī ilā ibtizā al-mamlaka tadrīyīyan wa musāwamatihā bi-milaffi al-ḥodūd al-bariyya ba'da an takūna qad aḡhazat 'alayhā dīblomāsiyan (www.hespress.com, 29/04/2013)

Para que después los ejes del régimen argelino se dediquen a chantajear al reino (Marruecos) progresivamente y regatear con sobre el tema de las fronteras terrestres después de haber vencido diplomáticamente.

Wa yakādu yakūnu mu'tādan an tata'arraḍa ḡafilāt al-rukkāb wasaṭa al-'adīd mina al-modun ilā al-ṣaṭw (www.hespress.com, 29/04/2013)

Casi es una costumbre que los autocares de los viajeros se expongan a los asaltos en varias ciudades.

Wa faḍḍla Bogdanov an yaḡriya ḍālika ba'īdan 'an al-kāmirāt
(www.alarabiya.net 28/04/2013)

Bogdanov prefirió que aquello ocurriera lejos de las cámaras.

Iqtarabū minhā kaṭīran qabla an yatarāyā'ū muḡddadan al-isbū' al-māḍī li-ba'ḍi al-kīloomitrāt bi-fi'li ḍarabāt quwwāt al-niḍām (www.alarabiya.net 28/04/2013)

Se le acercaron mucho antes de retroceder de nuevo algunos kilómetros la semana pasada a causa de los ataques de las fuerzas del régimen.

Wa lā yaḡyuz i'tā' ta'wilāt qabla an takūna bi-ḡawzatinā ḡamī' al-mu'tayāt
(www.alarabiya.net 28/04/2013)

No está permitido dar interpretaciones antes de que dispongamos de todos los datos.

Da'ā wazīr al-i'lām al-ssurī Umran Al-Zugbi man yurāhin 'alā ḍo'fi al-niḍām ilā an yuraḡī'a ḡisābātih (www.alarabiya.net 05/05/2013)

El ministro de Información sirio Umran Al-Zugbi pidió a quien apuesta por la debilidad del régimen que rectifique.

Al-waḍ'u [...] yuḡattimu tamdīda ḡalati al-ṭawāri' šariṭata an yatamatta' al-muwāṭinūna bi-ḡurriyyati al-ta'ḡīr (www.alarabiya.net, 13/09/2013)

La situación requiere prolongar el estado de emergencia a condición de que los ciudadanos se beneficien de la libertad de expresión.

4.1. Análisis del corpus

A pesar de que entre el español y el árabe hay mucha similitud en el uso de subjuntivo en los diferentes enunciados, estos dos sistemas lingüísticos difieren mucho respecto a la expresión de temporalidad en ellos. Así, el subjuntivo árabe o *al-muḍārī' al-manṣūb* tiene unas características propias y muy peculiares en comparación con el subjuntivo español. De esta manera, aparte de que va ligado a determinadas partículas como hemos visto, es invariable desde el punto de vista temporal, dado que la misma forma de *al-muḍārī'* (imperfectivo) sirve para expresar los tiempos de presente, de pasado y de futuro. Esto hace que el subjuntivo árabe no obedezca a las normas de concordancia temporal en las oraciones subordinadas, en las que normalmente el tiempo del VP determina al del VS, como es el caso en español. En esta lengua, cuando el tiempo del VP es presente, el del VS también es presente, y si es pretérito tiene que ser pretérito. En cambio, en las OS de las oraciones árabes, la misma forma modal de subjuntivo concuerda con el VP, independientemente de si éste expresa tiempo pasado, presente o futuro, como en los siguientes ejemplos:

Inna al-Magriba yarfuḍu an yakūna darakiyyan li-Ūrūbā

(Marruecos rechaza ser un gendarme de Europa)

Qāla inna ʿamala-hum al-rasmī kāna fī l-waḡti allaḍī ḥāwalat al-ḥukūma al-sūriyya an tuṣliḥa al-awḍā'a fī l-bilād

(Dijo que su labor oficial tenía sentido cuando el gobierno sirio intentó que la situación mejorara en el país)

Lo que hemos dicho acerca de la concordancia temporal en las oraciones sustantivas árabes es aplicable también a las temporales. En éstas, generalmente, hay una equivalencia en el empleo del modo subjuntivo entre el árabe y el español, sobre todo en las estructuras que van con los adverbios temporales *después* y *antes* unidos a la preposición *de* y el conector *que* (*despuésde que*, *antes de que*), que expresan posterioridad temporal y anterioridad temporal, y que son respectivamente en árabe *baʿda* y *qabla* precedidos de la partícula *an*. Asimismo, las oraciones temporales con la partícula *ḥattā* tienen equivalencia en el español con las subordinadas con la conjunción *hasta que*, o expresiones como *a la espera de que*, y todas estas estructuras optan por el modo subjuntivo en la OS. Sin embargo, dicho modo es expresado por el imperfectivo (*al-muḍārī' al-manṣūb*), sin presentar ninguna diferencia desde el punto de vista de la forma verbal:

Min jilāli al-ta ʿyīli bi-l-naẓari fī l-milaffi ḥattā yastarʿiṭū ḥuqūqa-hum

(Mediante la agilización de la tramitación de su expediente hasta que recuperaran sus derechos)

Lan tatajallà ‘an al-silāhi ḥattà yatawaffara al-munāju al-silmī)

(No va a dejar las armas hasta que haya paz)

Wa-qabla an taṣdura ŷam‘iyyatu-hu al-bayāna al-sābiqa, šanna huŷūman šarisan ‘alà Asid

(Antes de que su asociación emitiera el comunicado, ha atacado brutalmente a Asid)

Lo mismo ocurre con oraciones que incluyen la locución conjuntiva *tan pronto como*, que expresa anterioridad temporal y que equivale al adverbio árabe *bi-muŷarrad*:

Bi-muŷarradi an tantašira nāru al-irhābi fī Sūryā fa-sawfa tamtaddu ilà ŷamī‘i anḥā’i al- ‘ālam

(Tan pronto como se expanda el fuego del terrorismo en Siria, va a llegar a todo el mundo)

Por otro lado, en la lengua española, las hipótesis suelen seleccionar el modo subjuntivo, lo cual no ocurre en el caso del árabe, puesto que en esta lengua apenas hay oraciones hipotéticas que opten por este modo verbal. Así, en árabe sólo las condicionales que van con la conjunción *šarīṭataan* (a condición de que) o la conjunción *‘alà an* (con tal de que) son las únicas que van con el VS en modo subjuntivo, mientras que en los demás tipos de condicionales optan por el modo indicativo o yusivo. Las oraciones árabes con *šarīṭataan* o la conjunción *‘alà an* tampoco obedecen a las reglas de concordancia temporal y optan por el uso de la misma forma de imperfectivo o *al-muḍārī’ al-manšūb*, como hemos comprobado a través de la traducción al español de las siguientes oraciones árabes:

Al-waḍ‘u [...] yuḥattimu tamdīda ḥālāti al-ṭawāri’ šarīṭata an yatamatta‘a al-muwāṭinūna bi-ḥurriyyati al-ta‘bīr

(La situación requiere prolongar el estado de emergencia a condición de que los ciudadanos se beneficien de la libertad de expresión)

Min al-muzma‘i an yukallifa Tawsi musā‘ida-hu Walīd Ragrāgī bi-l-tanaqquli [...] ‘alà an yarfa‘a taqrīran mufaṣṣalan ‘an ŷawlāti-hi

(Está previsto que Tawsi encargue a su ayudante, Walid Ragragui, viajar [...] con tal de que elabore un informe detallado sobre su viaje)

Lo sostenido sobre la expresión temporal de la forma de subjuntivo árabe en las oraciones subordinadas es también el caso de las oraciones negativas en las que la forma de *al-muḍāriʿ al-manṣūb* puede aparecer con la partícula *lan* y tiene una connotación temporal de futuro en las oraciones simples:

Al-Magribu lan yadfa ʿa niṣfa milyār min al-dūlārāt
(Marruecos no pagará 500 millones de dólares)

Sin embargo, en estructuras subordinadas, esta misma forma modal junto a dicha partícula puede expresar un tiempo futuro en el pasado:

Akkadū anna-hum lan yatrukū niḡāla-hum
(Confirmaron que no van a abandonar su lucha)

5. CONCLUSIÓN

A modo de conclusión, podemos afirmar que a pesar de que entre el español y el árabe hay mucha similitud en el uso de subjuntivo en las oraciones subordinadas, estos dos sistemas lingüísticos difieren mucho respecto a la expresión de valores temporales. Así, el subjuntivo árabe tiene unas características propias inherentes, dado que va asociado a determinadas partículas como hemos resaltado. Además, este modo verbal es invariable desde el punto de vista temporal, dado que la misma forma de *al-muḍāriʿ* (imperfectivo) sirve para expresar los tiempos de presente, de pasado y de futuro, lo que hace que el subjuntivo árabe no obedezca a las reglas de concordancia temporal en las oraciones subordinadas, en las que normalmente el tiempo del VS es regido por el del VP, como es el caso en español. En este idioma, cuando el VP expresa una temporalidad presente, el VS también tiene una connotación temporal presente, y si es pretérita tiene que ser pretérita. En cambio, en las OS de las oraciones árabes, la misma forma modal del subjuntivo concuerda con el VP, exprese temporalidad presente, pasada o futura.

En el árabe los tiempos de subjuntivo tanto pasados como presentes y futuros se expresan en las subordinadas mediante una única forma verbal que se añade a la partícula *an*, forma que, como hemos visto anteriormente, es *al-muḍāriʿ al-manṣūb*. Por consiguiente, vemos que, a diferencia del sistema modal español, en el árabe hay una mezcla entre formas verbales y modales, puesto que el imperfectivo tiene una connotación temporal de presente y, a la vez, cuando lleva la marca flexiva de *al-fatḥa* adquiere la connotación

modal de subjuntivo. Asimismo, cuando *al-muḍāriʿ al-manṣūb* aparece en estructuras simples con la partícula *lan*, sólo tiene la connotación temporal de futuro.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Al-Mallāj, A.** *Al-zaman fī al-lugaal-ʿarabiyya: binyātu-hu al-tarkībīyya wa-l-dalāliyya. Al-Ribāt: Al-Dār al-ʿArabiyya li-l-ʿUlūm*, 2009.
- Al-raḥḥālī M.** *Tarkīb al-luga al-ʿarabiyya: muqāraba naẓariyya ʿadīda. Al-Dār al-Bayḍāʾ: Dār Tubqāl li-l-Našr*, 2003.
- Al-ʿAmmārī, ʿA.** *Al-Niẓām al-zamanī wa-l-ʿihī fī l-luga al-ʿarabiyya: dirāsa lisāniyya. Maknās: Maṭbaʿat Siyilmāsa*, 2010.
- Al-sanʿūrīʿAbdAl-Azīz, M.** *Al-Naḥw al-kāmil fī qawāʿid al-lugaal-ʿarabiyya. Al-Qāhira: ʿYāmiʿat al-Qāhira*, 1976.
- Al-Sayyid Ḥāmid, ʿA.** *Al-ṣakl wa-l-dalāla: dirāsa naḥwiyya li-l-lafẓ wa-l-maʿnā. Al-Qāhira: Dār Garīb li-l-Ṭabʿi*, 2002.
- Baalbaki, R.** “Bāb Al-fāʾ [Fāʾ+Subjunctive] in Arabic Grammatical Sources”. *Arabica*. 2001, Vol. 48.2, pp. 186-209.
- BenAyed, H.** “Subjunctive Clauses and the Status of the Particle ʾan in Modern Standard Arabic”. *McGill Working Papers in Linguistics / Cahiers Linguistiques de McGill*. 2002, Vol. 16.2, pp.1-9.
- Borrego Nieto, J., Gómez Asencio, J.J., y Prietode los Mozos, E.** *El subjuntivo. Valores y usos*. Madrid: Sociedad General Española de Librerías, 1986. (4ª ed. 1992. *El subjuntivo. Valores y usos*. Madrid: Sociedad General Española de Librerías, 1992).
- Castañeda Castro, A.** “Una visión cognitiva del sistema temporal y modal del verbo español”. *E.L.U.A.* 2004, 18, pp. 55-72.
- Corriente Córdoba, F.** *Gramática árabe*. Barcelona: Herder, 1988.
- Derenbourg, H.** (ed.). *Le livre de Sibawayhi: traité de grammaire arabe*. New York: Hildesheim, 1970.
- Dīb I.** *Al-Qawāʿid al-ʿarabiyya al-ʿadīda*. Vol.5. Bayrūt: Dār al-kitāb al-Lubnānī, 1974.
- Ḥassān, T.** *Al-Luga al-ʿarabiyya: maʿnā-hā wa-mabnā-hā*. 4ªed. Al-Dār al-Bayḍāʾ: Dār al-Ṭaqāfa, 1973.
- López García, Á.** *Gramática del español*. Madrid: Arco libros, 1998.
- Pamies Bertrán, A. y VALEŠ, M.** *El subjuntivo: significado y usos. Aprendizaje de la selección modal en español para hablantes extranjeros. Teoría y práctica*. Granada: Educatori, 2010.
- Paradela Alonso, N.** *Manual de sintaxis árabe*. Madrid: Universidad Autónoma, de Madrid, 1998. (2ªed. *Manual de sintaxis árabe*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 1999).

Pérez Saldanya, M. “El modo en las subordinadas relativas y adverbiales”. Ignacio, Bosque and Violeta, Demonte (coord.). *Gramática descriptiva de la Lengua Española. Las construcciones sintácticas fundamentales, relaciones temporales, aspectuales y modales*. Madrid: Espasa Calpe, 1999, pp. 3254-3322.

Ramírez Luengo, J. L. “Notas sobre el futuro de subjuntivo en la primera mitad del siglo XIX: el caso de Bolívar”. *E.L.U.A.* 2001, 15, pp. 393-405.

ŠamsAl-Dīn, I. *Marṣiʿ al-ṭullāb fī qawāʿid al-naḥw*. Al-Dār al-Bayḍāʾ: Maktabat al-Salām al-Ŷadīda, 2003.

Taki, M. *Actes du colloque la flexon casuelle: concept et metodologie*. Fes: Faculté des Lettres et des Sciences Humaines Sais, 1997.

Testen, D. “On the Development of the Arabic Subjunctive”. Eid, Mushira, Vicente, Cantarino and Keith, Walters (ed.). *Perspectives on Arabic Linguistics VI*. Amsterdam: Benjamins, 1994, pp. 151- 166.

ʿUbāda, Ibrāhīm M. *Al-ŷumla al-ʿarabiyya: mukawwinātu-hā, anwāʿu-hā taḥlīlu-hā*. Al-Qāhira: Maktabat al-Ādāb, (s.d).

FUENTES PRIMARIAS

www.alalam.ma

www.hespress.com

www.alarabiya.net